

BIDARRAIKO BERRIAK



Sar Hitz

Edito

Dans ce numéro :

Obrak Commission de travaux	2 à 7
Ingurumena Environnement	8 à 10
Herriko bizia La vie de Bidarray	11 à 15
Herriko elkarteak Les associations de Bidarray	16 à 20

Bidarraitar maiteak

Obraren arduraduna Herriko Etxea ez bazen ere –baizik eta Departamendua–, Olhako Zubiaren arranjatzeak markatuko du 2020 eta 2026 urteen arteko gure kargualdia. Azkenean, aspaldiko xedea gauzatu da. Gutarik gehienek emozio handiz ikusi dugu 349. departamenduko errepideko zubiaren suntsitzea eta berreraikitzea. 2020ko azaro arte zutik egon zen zubia *bow-string* motakoa zen (hau da, arkuzko sokazko zubi bat), eta egunean bana beste 580 ibilgailu pasatzeko ahala ematen zuen.

Zubi berria 1913-1914 urteetan eraiki zimenduetan oinarritzen da, jakinez segurki garai hartan ez zela ikerketa bulegorik eta anitzez ekipamendu gutiago bazela. Joan den maiatzaren 21ean, atsegin handiarekin bizi izan genuen zubi berriaren irekitzea. Zubi hau zabalagoa eta segurragoa da. Metalezko jostura eta betoizko taula ditu.

1,15 milioi euro balio izan du eta Departamenduak du osoki finantzatu. Lehenik eskertu nahi ditut hautetsiak eta Departamenduko teknikariak naski, obra hau eginik eta finantzaturik. Gero, LAPORTE enpresako langile taldea eskertu nahi dut, lanak ederki koordinaturik eta bidarraitarrekin ontsa akomeaturik.

Azkenik, partikulariki eta suharki eskertu nahi ditut bidarraitar guziak, zenbait hilabetez pazientzia handienarekin onartu baitzenituzten obrek eragin trabak.

Orain, guzian eginahalei eta borondate onari esker, zubi berri honek gure eguneroko bizia erraztu eta goxatuko du. Bururatzeko, Departamenduarekin elkarlanean ari gara ere, zubiaren inguruen edertzeko eta segurtasuna hobetzeko.

Milesker eta sartze on.

Jean Michel Anchordoquy.

Chers Bidarraitar

Même si la maîtrise d'ouvrage n'était pas portée par la commune mais par le Département, notre mandat municipal 2020-2026 sera bien sûr marqué par la réfection du pont Olhako Zubia en projet déjà depuis plusieurs années. C'est avec beaucoup d'émotions que l'on a, pour beaucoup d'entre nous, suivi la démolition et reconstruction de ce pont sur la départementale 349. L'ouvrage en place jusqu'en novembre 2020 était de type bow-string (c'est à dire un pont à corde d'arc) et permettait le passage d'une moyenne de 580 véhicules par jour.

Le nouvel ouvrage s'appuie donc sur des fondations existantes construites dans les années 1913-1914 et sûrement à l'époque sans bureau d'étude et avec beaucoup moins d'équipements.

C'est avec grand plaisir et satisfaction que le 21 Mai dernier, nous avons assisté à l'ouverture du nouveau pont, plus large, plus sécurisé et avec une structure métallique et tablier en béton construits pour un montant de 1,15 million d'euros entièrement financé par le Département.

Je remercie bien sur les élus et les techniciens du Département pour la réalisation et le financement de cet ouvrage. Je remercie également l'équipe de l'entreprise LAPORTE pour la bonne coordination des travaux et la bonne entente avec les Bidarraitar.

Mais je remercie plus particulièrement et très chaleureusement tous les Bidarraitar qui ont accepté avec patience le dérangement occasionné durant les mois de travaux.

Aujourd'hui grâce à l'effort et à la bonne volonté de tous, la réalisation de cet ouvrage facilitera et sécurisera notre vie quotidienne. Nous travaillons maintenant en collaboration avec le Département pour l'embellissement et

la sécurisation des abords du pont.

Merci et bonne rentrée.

Jean Michel Anchordoquy.



Commune de Bidarray
Bidarraiko Herria

Adresse / Helbidea
Mairie / **Herriko etxea**
64780 - BIDARRAI

☎ 05 59 37 71 51

Messagerie :
mairie.bidarray@wanadoo.fr

Heures d'ouverture de la mairie :
Herriko Etxearen idekitzeak

Mardi / Asteartea
Mercredi / Asteazkena
Jeudi / Osteguna
Vendredi / Ostirala
08 : 00 ⇨ 12 : 00
13 : 30 ⇨ 17 : 30
eta
Samedi / Larunbata
09 : 00 ⇨ 12 : 00

**Fermeture au public
le mercredi matin**

BIDEETAKO OBRAK**TRAVAUX DE VOIRIE****Eginak diren obrak**

Departamenduko ingeniariaren parte gisa, eta, bereziki, bide geruzen berritzeko programazioaren barnean, Bidarraiko herriak urteko 74 300 €-ren gaineko % 40ko dirulaguntza errezibitzen du, 61 km luze diren herriko bideen arranjatzeko. 2021eko urtarrileko herri aldizkarian iragarri bezala, 400 metro lineal mundrunatu ziren Loiheta etxera buruz, bai eta Adarre eta Basaburuko auzoetako bidegurutzak eta bide bazterrak ere.

Lan horiek Frédéric Marisco enpresak egin zituen.

Primaderan, ibiltariendako aparkalekua antolatu zen Ganarin, aparkatzeko leku gehiago izan daitezten.

Eginen diren obrak:

Laster, Mendiburiako pistaren betoiztatzeko lanak egitea pentsatzen da, 950 metro linealeko luzeran, Mendiburia etxea errepideari lotzeko.

Lan horiek Jean-Pierre Bidondo enpresak egingen ditu.

Editorialean erran bezala, bideak edertzeko eta seguragoak izateko lanak egingen dira Olhako zubiaren eta Noblia zubiaren artean, Departamenduarekin kudeakidetzan.

Izan ere, 1,40 m-ko zabalera izanen duen oinbidea sortuko da (beherean laranja ikus daiteke), jendeek segurtasun osoz ibiltzeko ahala izan dezaten.

Gainera, Enedis eta France Telecom sareak lurperatuko dira eta kutsadura eta xahupen gutiagoko karrika-argiak ezarriko dira.

Gure Gostura etxearen eta Zubiburiaren arteko herriko bidean eta Aire Zabal aterpetxearen eta Jantsa etxearen arteko bide zatian, mundruna arranjatzeko lanak egingen dira.

Herriko eraikinak:

Primaderan, Mendibil enpresak Apezania eraikina (apeztegi zaharra) berriz tindatu zuen, eta Urrizaga enpresak kanpoko leiho batzuk aldatu zituen.

Postetxearen gainean, lehen Postak baliatzen zuen apartamentua osoki berritu zuten nagusiki herriko langileek. Apartamentua 2021eko otsailetik arrandan emana da.

Travaux réalisés

Dans le cadre de l'ingénierie départementale et plus particulièrement dans le domaine de la programmation de renouvellement des couches de chaussées, la Commune de Bidarray obtient une aide financière de 40% sur un montant de 74 300€ par an pour l'entretien de 61 km de voirie communale.

Comme annoncé sur le bulletin de Janvier 2021, 400 mètres linéaire d'enrobé ont été réalisés vers la maison Loiheta ainsi que les zones de croisement et des raccords d'enrobés sur les quartiers Adarre et Basaburu.

Ces travaux ont été réalisés par l'Ets Frédéric Marisco.

Un parking randonneurs a été aménagé ce printemps à Ganari afin d'étendre les possibilités de stationnement.

Travaux à venir:

Des travaux de bétonnage de la piste de Mendiburia sont prévus dans les jours qui viennent sur une longueur de 950 mètres linéaires afin de désenclaver la maison Mendiburia.

Ces travaux seront réalisés par l'Ets Jean Pierre Bidondo.

Comme évoqué dans l'édito des travaux d'embellissement et de sécurisation de voirie sont prévus en cogestion avec le Département entre le pont Olhako Zubia et le pont Noblia.

En effet, un trottoir d'1,40m de large (en orange ci-dessous) sera réalisé afin de permettre aux personnes de marcher en toute sécurité.

Ces embellissements et sécurisation seront confortés par l'enfouissement des réseaux Enedis et France Telecom et l'installation de nouveaux lampadaires plus économiques et moins polluants.

Des travaux de réfection d'enrobé sont prévus sur la route communale entre la maison Gure Gostura et Zubiburia ainsi que sur la portion de route entre le croisement du gîte Aire Zabal et la maison Jantsa.

Bâtiments communaux:

Ce printemps, le bâtiment Apezania (l'ancien presbytère) a été repeint par l'Ets Mendibil ainsi que certains bandeaux et volets changés par l'Ets Urrizaga.

Au dessus de la Poste, l'appartement autrefois utilisé en logement de fonction par la Poste a été entièrement rénové en grande partie par les agents communaux. Il est loué depuis février 2021.



BIDEETAKO OBRAK

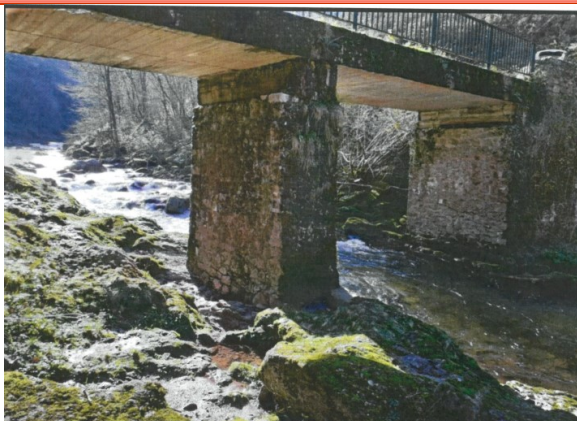
TRAVAUX DE VOIRIE

Zubien zerrendatzea:

Herriei laguntzeko xedearekin, Departamenduak ikerketa tekniko egin zuen herriko obren mantentzeari buruz, eta, partikularki, autoen zirkulazioari ireki zubiei buruz.

Ingeniari eskola bateko ikastun batek egin ikerlan horri esker, Bidarraiko herriko zubi guztiak zerrendatu ziren, andeatzeen zerrenda bat egin zen ere zubiaren begi diagnostiko batekin, lanen egiteko urgentziaren sailkapena eta lanen zenbatekoaren estimatzea.

Lan hori interesgarria da herriarendako, eta zubi horiek zerrendatu eta lanak lehentasunen arabera sailkatzeko parada emanen digu.



Recensement des ponts:

Dans le cadre de l'accompagnement aux communes, le Département a réalisé une étude technique dans le domaine de l'entretien des ouvrages communaux et notamment sur les ponts ouverts à la circulation automobile.

Ce travail réalisé par un stagiaire d'une école d'ingénieur a permis, pour Bidarray, de répertorier tous les ouvrages, de faire un relevé des dégradations avec un diagnostic visuel de l'ouvrage, une classification de l'urgence à réaliser les travaux et un estimatif des travaux.

Pezoi-asken mantentze lanak:

Herriko langileak belar pikatze eta sasi garbitzeko lanak egiten ari dira Bidarraiko kartierretan.

Larrazkenean, arroilak garbituko dira.

Oroitazten dizuegu lur pribatuen jabeen ardura dela bideen bazterreko adarrak eta zuhaitzak xedarratzea, sare elektriko eta telefonikoen babesteko.

Herriko bide bazterretan sasi garbitzeko makinaren pasatzea errazteko, jabeei galdatzen diegu enborrak eta egurra ez luzaz uztea.

Denbora gehiegi bide bazterrean egonen diren edo zirkulazioa edo sasi garbitzeko makina trabatuko duten egurrak berreskuratuko dituzte herriko langileek.

Ce travail, intéressant pour la commune, nous permettra de classer et de prioriser les travaux sur ces ouvrages.

Entretien des fossés:

Les travaux d'épaveuse réalisés par les agents communaux sont en cours dans les différents quartiers de la commune.

Cet automne, un nettoyage des rigoles sera assuré.

Nous rappelons qu'il est de la responsabilité des propriétaires des terrains privés de prendre en charge l'élagage des branches et des arbres en bord de route afin de préserver les différents réseaux électriques et téléphoniques.

Afin de faciliter le passage de l'épaveuse en bordure de route communale, nous demandons aux propriétaires de ne pas laisser trainer trop longtemps des troncs et bois en bord de route.

Les bois qui traînent trop longtemps et qui gênent la circulation et/ou le passage de l'épaveuse seront saisis par les agents de la commune et stockés sur un terrain communal.

SUTEEN KONTRAKO ZAINITZA

DEFENSE INCENDIE

Tokiko Kudeaketarako Agentzia Publikoaren Suteen Aurkako Babes Zerbitzuarekin, gaur egun existitzen denaren mapa eta herrian suteen aurkako babesari buruz lehentasunak zehazteko mapa sortu dira.

Edateko uraren sareen diametroak eta herriko topografia kontuan harturik, kasik ezinezkoa izanen da suteen aurkako zutoin gehiagoren instalatzea.

Ondorioz, gure lana, oraindik, lurrak atzematea izanen da, kartierretan ur-reserbak optimizatzeke. Lehentasunak zehaztu beharko ditugu, hala nola jendea errezibitzen duten eraikinak eta, bereziki, lo egiteko lekuak dituztenak, baina baita jende anitzeko bizilekuak ere; bigarren urratsean, etxaldeak ere, lehentasuna emanez kabalen hazkuntzari.

Avec le service de Défense-Incendie de l'APGL une carte de l'existant a été établie ainsi qu'une carte permettant de prioriser la Défense-Incendie sur la commune.

Compte tenu des diamètres des réseaux d'eau potable et de la topographie de la commune, la mise en place de poteaux-incendie supplémentaires sera quasiment impossible.

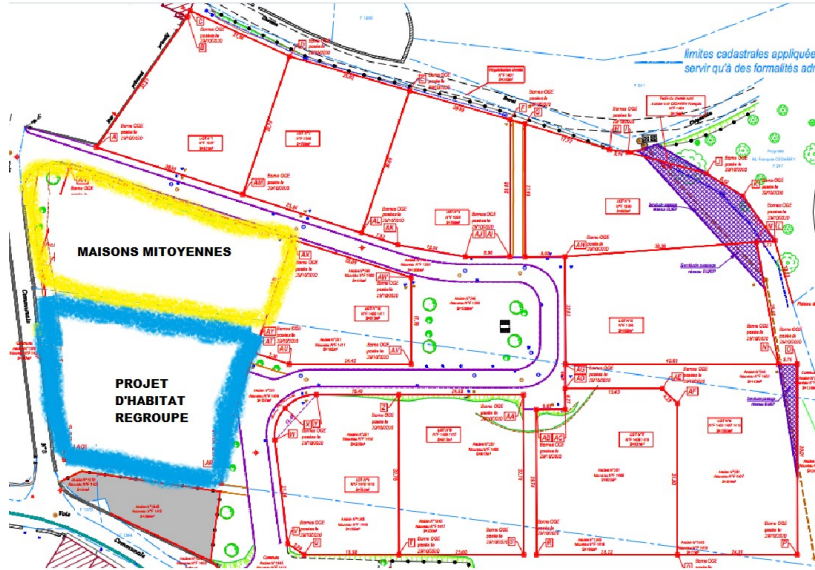
Notre travail sera donc, à ce jour, de localiser des terrains afin d'optimiser des réserves d'eau sur les différents quartiers en ciblant les priorités, les ERP (établissements recevant du public) et notamment ceux avec des locaux à sommeil, mais également l'habitat dense et dans un second temps, les exploitations agricoles, en priorisant les élevages d'animaux.



LOTIZAMENDU OLHABERRIA LOTISSEMENT OLHABERRIA

Salmenta konponbideak izenpetu dute erosle guziak. Olhaberria lotizamendua ABF eremuan kokatua da.

Gaur egun, eraikitzekeo permissa horiek tratatuak dira:



Tous les acquéreurs ont signés le compromis de vente.

Le lotissement est situé sur le périmètre des bâtiments de France (ABF).

A ce jour, les dossiers de Permis de Construire suivants ont été déposés et sont en cours d'instruction:

- * Aña Marisco et Martin Ternisien.
- * Sophie Braz et Thierry Auché.
- * Clément Nadal.
- * Peio Azcona et Arantxa Camino.
- * Vanessa Vanmeulebroucke et Niklaus Maurer.

Heldu diren hilabetetan hasiko dira lehen eraikuntzak.

Bidarraiko herriak karrika-argiak antolatuko ditu Olhaberria lotizamenduan.



- * Aña Marisco et Martin Ternisien.
- * Sophie Braz et Thierry Auché.
- * Clément Nadal.
- * Peio Azcona et Arantxa Camino.
- * Vanessa Vanmeulebroucke et Niklaus Maurer.

Les premières constructions vont débuter prochainement.

La commune va procéder à l'installation de l'éclairage public sur le lotissement Olhaberria.

BIZILEKU PARTEKATUREN PROIEKTUA

Milesker hogeit bat bidarritarrei, adineko jendeendako bizileku elkartuen proiektuari buruzko inkestari ihardetsirik. Zuen oharrei esker, hobeki konprenitu ahal izan dira proiektu honen bururatzeko kontuan hartu beharreko irizpideak eta beharrak.

Habitat Sud Atlantic (HSA) bizitegi sozialak arrandan emateko erakundeari baldintzen bilduma hau eman diogu, egingarritasun ikerketa bat proposa diezagun.

- Sei apartamentu (4 T3 eta 2 T2), balkoiarekin gainean.
- Denen gela bat eta oihal ikuztegi bat.
- Baratze partekatua.
- Aktibitateen egiteko eta jendeei zerbitzu egiteko eraikin atxiki bat.

Orain, lekuen itxurak eta planoak aztertzen ari gara HSAren laguntzarekin, Olhaberria batzordean.

PROJET D'HABITAT REGROUPE

Nous remercions la vingtaine de villageois qui a répondu à l'enquête concernant le projet d'habitat regroupé à destination des séniors.

Les retours favorables ont permis de mieux cerner les besoins et les critères à prendre en compte pour finaliser ce projet.

Nous avons confié au bailleur social Habitat Sud Atlantic (HSA) le cahier des charges suivant afin qu'il nous propose une étude de faisabilité.

- Six appartements (4-T3 et 2-T2) avec balcon à l'étage.
- Une salle commune et un coin buanderie.
- Un jardin potager partagé.
- Un bâtiment annexe pour les activités et les services à la personne.

Plusieurs configurations et plans sont actuellement étudiés avec l'aide d'HSA en commission Olhaberria.

LOTIZAMENDU OLHABERRIA LOTISSEMENT OLHABERRIA

Elkarri datxizkion etxeak

Bidarraiko herriak Hidalgo Perez arkitekto andereari galdegin dio zenbait planoren egitea, proiektu hau hobeki irudikatu ahal izateko.

Olhaberria etxe multzoaren parte honek 265 m²-tik 269 m²-ra arteko 4 etxe leku ditu, elkarri datxizkion etxeen egiteko, zeinak bizitegi nagusi izan beharko baitute, erosleak jabegora heltzeko. Elkarri datxizkion lau etxe hauek baratze pribatua dute, bat iparraldean, sartze aldean, eta bestea hegoaldean, kukuatua. Etxe bakoitzak bere sartzea du.

Lehen bi etxeak elkarri datxizkion murru batek bereizten ditu. Lau zati dituen teilatu batek babesten ditu. Itxura horrek kartierreko etxe zahar handiak oroitarazten ditu.

Lehen etxea T3 motakoa da. 86 m²-ko azalera du, egongela handi bat eta 2 ganbera gainean. Autoen aterpe bat du, zeinak sartzeko atea ere babesten baitu.

Bigarren etxea T4 motakoa da. 123 m²-ko azalera du, egongela handi bat eta 3 ganbera gainean.

Autoen aterpe bat eta garaje bat ditu, zeina baratzeari eta sukaldeari lotua baita. Sartzea harrizko lorio baten pean da.

Lehen bi etxe hauek ondoko bi etxeei lotuak dira, karrikako aldean den auto aterpe bikoitzaren bidez.

Hirugarren etxea eta laugarrena elkarri datxizkion murru batek bereizten ditu. Teilatuak hiru zati ditu eta ekialdean aitzindegi-gaina du, zeinaren luzeran balkoi bat baitago.

Hirugarren etxea T4 motakoa da. 123 m²-ko azalera du, egongela handi bat eta 3 ganbera gainean. Autoen aterpe bat eta garaje bat ditu. Sartzeko atea eta garajeak bigarren etxearen antolamendu berberak dituzte.

Laugarren etxea T5 motakoa da. 116 m²-ko azalera du, egongela handi bat eta 4 ganbera gainean. Autoen aterpe bat du. Sartzea lorio baten pean da, ekialdean.

Lau etxeak leiho-ateei esker hegoaldeko baratzeari irekiak dira. Estaian, hegoaldera edo ekialdera buruz diren ganberak loggia edo balkoia badute.

Lurraren erosteko eta etxearen eraikitzeko proiektu honetan interesa baduzu, edo argibide gehiago nahi baduzu, jar zaituzte harremanetan Herriko Etxearekin, 2021eko irailaren 30a aitzin.



Zone Nord

Maisons mitoyennes

La commune de Bidarray a demandé à Madame Hidalgo Perez (architecte) d'élaborer des plans pour mieux visualiser ce projet.

Cette partie du lotissement Olhaberria comprend 4 lots de 265m² à 269m² destinée à recevoir des maisons groupées (mitoyennes) pour une accession à la propriété à vocation de résidence principale.

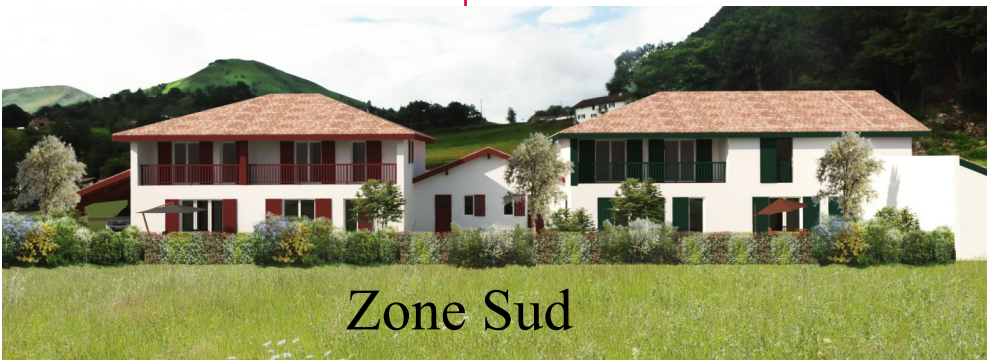
Ces 4 maisons groupées ont chacune leur jardin privatif, un au Nord, côté entrée, un autre au sud, plus abrité des regards. Chaque maison possède sa propre entrée.

Les 2 premières maisons sont séparées par un mur mitoyen. Elles sont abritées par la même toiture à 4 pans. Ce volume rappelle les grandes maisons anciennes du quartier.

La 1^o maison est de type 3 pour 86 m² de surface de plancher : un grand séjour et 2 chambres à l'étage. Elle possède un abri voiture, qui protège également la porte d'entrée.

La 2^o maison est de type 4 pour 123 m² de surface de plan-

cher : un grand séjour et 3 chambres à l'étage. Elle possède un abri voiture et un garage sur jardin et cuisine. Son entrée est située sous un porche en pierre.



Zone Sud

Ce premier ensemble est relié aux 2 maisons suivantes par un double abri voitures côté rue.

La 3^o maison est séparée de la 4^o par un mur mitoyen. Leur toiture a 3 pans et un pignon côté Est le long duquel court un balcon à l'étage.

La 3^o maison est de type 4 pour 123 m² de surface de plancher : un grand séjour et 3 chambres à l'étage. Elle possède un abri voiture et un garage. Sa porte d'entrée comme son garage présente les mêmes dispositions que la maison 2.

La 4^o maison est de type 5 pour 116 m² de surface de plancher : un grand séjour et 4 chambres à l'étage. Elle possède un abri voiture. Son entrée est située sous un porche, côté Est.

Les 4 maisons sont largement ouvertes par des portes fenêtres sur leur jardin, côté Sud. A l'étage les chambres orientées Sud ou Est s'ouvrent sur loggia ou balcon.

Si vous êtes intéressé par ce projet d'achat de terrain et de construction, ou pour tout renseignement complémentaire merci de vous rapprocher de la mairie avant le 30 Septembre 2021.

ONDDOENEA

Onddoenea eraikina berritzea da hurrengo urteetarako Biddarraiko herri etxeko proiektu enblematikoetako bat. Pirinio Atlantikoetako departamenduko FENICS proiektuan egindako lanaren ondoriozko gomendioak kontuan hartuta, proiektu hunen inguruan muntatu den Herri Batzordeak, 2020. urtearen amaieran, "Landa-ingurunekeo esperimentazioa eta berrikuntza" Interes Adierazpenerako Dei bati erantzun zion, lokal horiek erabiltzeko proiektua eraikitzeko. Txosten hori onartu ondoren, animazio-talde bat antolatu zen zen herri-batzordearen inguruan: ADEIKO enpresa (Ximun CARRERE), HEMEN elkarte (Francis Carricart), Gogaide enpresa (Hélène Charriton).

2021. urtearen hasieran, talde hori herritarrekin harremanetan egon zen, zenbait bilkura partehartzaileraren bidez, eraikinararen erabileraren hipotesiak berresteko, programazio-azterketa batentzat elementuak ekartzeko. Azterketa lan horrek proiektu arkitekturela finkatuko du eta berritzearen kostua hobeki definitzen lagunduko du. Eraikinararen inguruko alderdi teknikoei dagokienez (infiltrazioak, egitura-azterketak...), Euskal Elgargoak laguntzen du herriko etxea, azterketa lan horientzat dirulaguntza ekarri.

Herritarrekin egin diren bilkurak aberatsak izan ziren irakaskuntzan. Lehenengo bi bilera generalista egin ziren, eta lokal moten beharren zerrenda egin zuten; ondoren, 5 bilera tematiko egin ziren pista horiek fintzeko (laborariak eta etxeko ekoizpenak, enpresak, aisialdi aktibitateak, enpresak, merkatariak, ostatu, jatetxeak, landetxeak, herriko elkarteak).

Eraikina bera erabiltzeaz gain, argi dago proiektu honek aukera emango duela herriko bizitzari buruzko gai zabalagoen inguruan lan egiteko (praktika kolektibo berriak, biztanleen arteko elkarrezagutza, pedagogia, informazioa, tokiko produktuak, mendiaren baliatze partekatua...).

Bilkuren ondoriozko elementuak biltzen duen dokumentua prestatzen ari da eta parte hartu zuten pertsoneri helarazia izanen zaie.

Sartzean, animazio berriak egongo dira. Aurreko bilkuretan parte hartu ezin izan duen edozein pertsona ongi etorria da, noski. Nahikoa da Herriko Etxeari bere burua ezagutaraztea zerrendetan sartzeko



ADEIKO

HEMEN ELKARTEA

Gogaide

La rénovation du bâtiment Onddoenea est un des projets phare de la municipalité pour les années à venir. En tenant compte des préconisations issues du travail réalisé pendant le projet FENICS du département des Pyrénées Atlantiques, la commission municipale a répondu en fin d'année 2020 à un Appel à Manifestation d'Intérêt (AMI) « Expérimentation et Innovation en milieu rural » pour construire le projet d'utilisation de ces locaux.

Suite à l'acceptation de ce dossier, une équipe d'animation s'est constituée autour de la commission municipale avec La société ADEIKO (Ximun CARRERE), l'association HEMEN (Francis Carricart) la société Gogaide (Hélène Charriton).

En ce début d'année 2021, cette équipe a été au contact des villageois au travers d'une série de réunions participatives pour confirmer les hypothèses d'utilisation du bâtiment qui permettront d'avancer sur une étude de programmation. Cette étude fixera le projet architectural et permettra d'appréhender de façon plus précise le coût de la rénovation.

En ce qui concerne les aspects techniques autour du bâtiment (infiltrations, études structure...) la commune se fait accompagner par la Communauté d'Agglomération du Pays Basque qui cofinance ces études.

Les réunions avec les villageois ont été riches en enseignement. 2 premières réunions généralistes ont eu lieu qui ont esquissé une liste de besoins en types de locaux, puis 5 réunions thématiques ont permis d'affiner ces pistes (Agriculteurs et producteurs fermiers, Entreprises, Bases de Loisirs, Commerçants, hébergeurs, restaurateurs, Associations du village)

Au-delà de l'utilisation même du bâtiment, il apparaît clairement que ce projet permettra de travailler autour de thématiques plus larges concernant la vie du village (Nouvelles pratiques collectives, interconnaissance entre habitants, pédagogie, information, produits locaux, partage de la montagne...)

Un document reprenant les éléments issus des réunions est en cours d'élaboration et sera communiqué aux personnes ayant participé. De nouvelles animations auront lieu à la rentrée autour de ce projet. Toute personne intéressée pour suivre ces réflexions et qui n'a pas pu participer aux réunions précédentes est évidemment bienvenue. Il suffit de se faire connaître à la mairie.

Onddoenea 4.0

AFP HIRU MENDI

Artzaintza guneak hobeki kudeatzeko, Artzamendi mendiguneko bazkalekuen -zehazki, Itsasuko herrian eta Bidarraiko AFPren bazkalekuetan- herriarteko araudia plantan ezarri zen aurtengo neguan. Kabalak bortuetara igortzeko bost eremu zehaztu dira. Kabalak sektoreka identifikatuko dira, eta, beraz, kudeatzaileek finantzatu koloretako lepokoak eta medailoiak ezarriko zaizkie.

Artzamendi:

Herriarteko batzordearen osatzea:

- HIRU MENDI AFP-ko 2 kide, AFP-ren eremuen kudeatzaile gisa.
 - Itsasuko Herriko Etxeko bi hautetsi, Itsasuko artzaintzako eremuen kudeatzaile gisa.
 - Bortura igaiten diren bi kabala hazle, kudeatzaile bakoitzeko.
 - Artzamendi Mondarrain SIVU-ko ordezkari bat, gunearen Natura 2000 programa plantan ezartzeko.
- Araudia Herriko Etxean irakur daiteke, jakinik lehen aldiz indarrean sartu eta gero, 3 urte guzietz alda daitekeela.

Iparla:

Buruzuneko goi-ordokian eta tarteko eremuetan artzaintzaren hobeki antolatzeko, BATTITT URRIZA enpresak AFP HIRU MENDI osoki finantzatu zuen zerradura bat egin zuen.

Gune horretarako aholku batzorde bat sortu da, zeinak Iparla mendigunea baliatzen duten kabala hazle guziki, herriko kontseiluko bi ordezkari eta AFP HIRU MENDI elkartearen bi ordezkari biltzen baititu.

Mendiko laborantzaren eta artzaintzaren dinamika onaren atxikitzeko, bertze erabiltzaileak sentsibilizatzeke mendian ibiltzeko ohidura egokiei, eta leku eta ibilbideetan jende gehiegi ibiltzen dela ikusirik, Departamenduko Erakargarritasun eta Garapen Turistikorako Agentziak eta Euskal Elkargoak ibilaldien hastapenean zinpeko pertsonak hartuko dituzte. Esperimentazio lan hori jende anitz ibiltzen den lekuetan egiten da, hala nola Bidarrain.

Jakin behar da ere herriak gogoeta egiten duela Baztanen egonen den pertsona baten enplegatzeari buruz, erabiltzaileak hezteko eta sentsibilizatzeke gune natural babestu eta pribatu horretan ibiltzeko molde egokiei buruz. Herriko Etxean zenbait erabaki hartu ondoan, seinale bereziki ezartzeari buruz lan egiten ari gara ere.

Afin de mieux gérer les espaces pastoraux, un règlement intercommunal des estives du massif de l'Artzamendi a été mis en place cet hiver sur le territoire des communes d'Itxassou et le périmètre des estives de l'AFP de Bidarray.

Cinq zones de transhumance ont été définies afin d'identifier les animaux par secteur avec colliers et médailles de couleurs différentes financés par les gestionnaires.

Artzamendi:

Composition de la commission intercommunale:

- 2 membres de l'AFP HIRU MENDI en leur qualité de gestionnaires des espaces de l'AFP.
- 2 conseillers municipaux de la Commune d'Itxassou en leur qualité de gestionnaire des espaces pastoraux communaux.
- 2 éleveurs transhumants par gestionnaire.
- 1 délégué du SIVU Artzamendi Mondarrain pour la mise en place du programme Natura 2000 du site.

Le règlement détaillé est consultable en mairie sachant qu'il peut être révisé tous les 3 ans à compter de sa première mise en application.

Sur l'Iparla:

Afin d'organiser une meilleure gestion pastorale du plateau de Buruzune et des zones intermédiaires, une clôture, entièrement financée par l'AFP HIRU MENDI, a été réalisée par l'ETS BATTITT URRIZA.

Sur ce site, création d'une commission consultative comprenant tous les éleveurs déclarants sur le massif Iparla ainsi que deux représentants du conseil municipal et deux représentants de l'AFP HIRU MENDI.

Afin de préserver une agriculture de montagne et une bonne dynamique pastorale, et pour sensibiliser les autres usagers aux bonnes pratiques adoptées en montagne, et au vue de la surfréquentation des sites et itinéraires, l'agence d'attractivité et de développement touristique du Département et la Communauté d'Agglomération vont missionner des personnes assermentées au départ des randonnées. Ce travail d'expérimentation se déroulera sur divers sites très fréquentés dont Bidarray.



NATURA 2000**Natura 2000: Errobiren arroko ondare naturala zaindu**

Errobik eta bere erreka-adarrek biodibertsitate ohargarria dute. Horren ondorioz "Natura 2000 gune" gisa izendatuak dira. Natura 2000 Europako naturagune sare bat da, biodibertsitatearen zaintza eta aktibitate sozioekonomikoak bateratzea helburu duena.

Mendiko iturrietarik Errobi Aturrirekin juntzatzen den lekuraino, interes komunitarioko (= Europa mailan arraroak edo azkarki mehatxatuak diren) 18 espezie eta 19 habitata natural mota aurkitu dira: arrain migratzaileak (izokina, lanproia...), ekrebisak, erreka bazterretako lizardiak... Leku batzuetan erronka ekologikoak bereziki azkarrak dira: Bidarrain adibidez, Baztan errekan, arras arraroak diren Pirinioetako muturluzea edo Soldanella villosa landarea aurki daitezke.

Errobiko Natura 2000 guneraren helburuak finkatzen dituen dokumentua (DOCOB) 2012 apailatu da. Gidaritza Batzordean (COFIL) bildutako tokiko eragileen arteko lanaren emaitza da: hautetsiak, laborarien ordezkariak, arraintza elkarteak... DOCOB-aren animazioa herri elkargoaren gain da. Dokumentu horrek ondare naturalaren zaintzaren erronkak finkatzen ditu, eta horiei erantzuteko plantan ezarri behar den ekintza programa.

Ekintza horiek plantan ezartzeko, kontratupeko eta borondatezko tresna batzuetan proposatuak zaizkie eragile eta jabeei. Adibidez, Laborantza Politika Bateratuaren (PAC) baitan, laborariak laborantza-ingurumen (MAEC) neurriak izenpetzen ahal dituzte. MAEC-ek biodibertsitatea eta uren kalitatea zaintzen dituzten praktiken sustatzea dute xede, diru laguntzen truke (erreka bazterretako zuhaitzen kudeaketa, fitosanitariorik ez erabiltzea...). 2012-tik, 110 bat etxalde MAEC-etan engaiatu dira Errobiko Natura 2000 gunean.

Beste proiektu mota batzuetan eramanak dira ere: adibidez fauna inbentarioak, edo bisoi amerikarra espezie inbaditzailearen kontrako ekintzak, nafartarrekin elkarlanean. Natura 2000 guneko abere eta landareen ezagutarazteko liburuxka bat argitaratu da aurren, herri elkargoaren webgunea telekargatzen ahal da.

Natura 2000 edo proposatuak diren tresnei buzuko argibide gehiagoren ukaitzeko, Herri elkargoarekin harremanetan sartzera gomitatzen zaituztegu : 05 59 48 30 85 / m.cherbero@communaute-paysbasque.fr

Natura 2000 : préserver le patrimoine naturel du bassin de la Nive

La Nive et ses affluents abritent une biodiversité remarquable, qui a justifié l'intégration du cours d'eau au réseau européen « Natura 2000 ». La démarche Natura 2000 vise à concilier conservation de la biodiversité et activités socio-économiques.

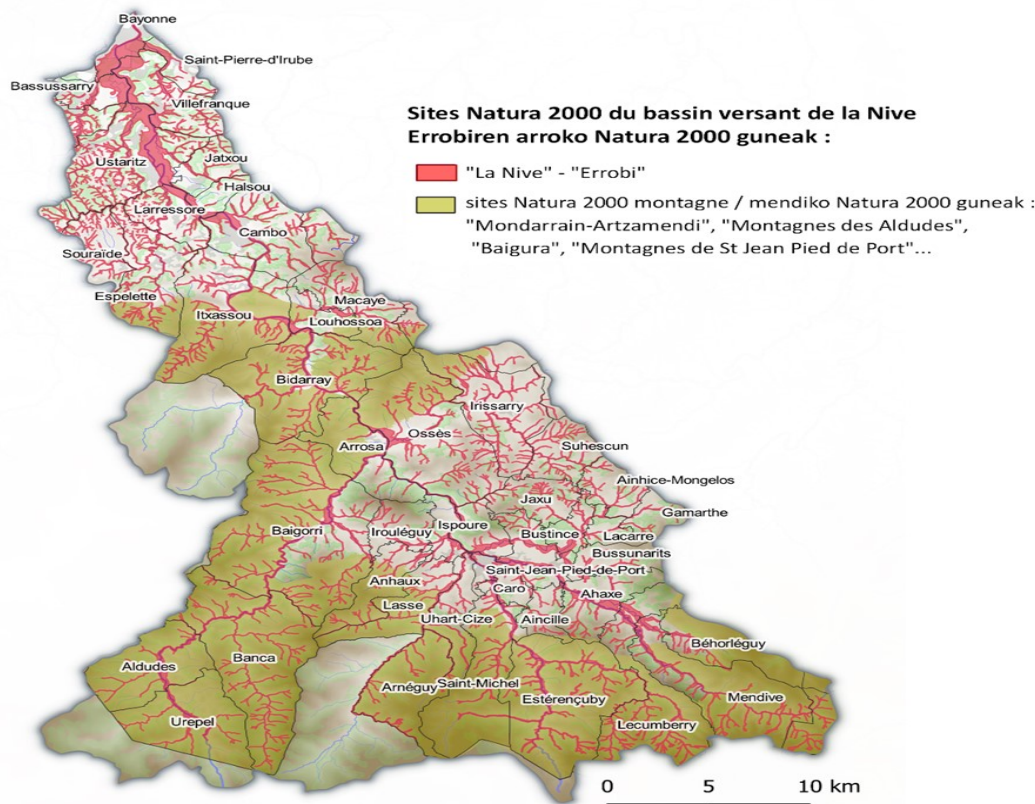
Des sources de montagne à la confluence avec l'Adour, pas moins de 18 espèces et 19 habitats naturels classés d'intérêt communautaire (= rares ou fortement menacés en Europe) ont été répertoriés : poissons migrateurs, écrevisse à pattes blanches, forêts alluviales... Certains secteurs présentent des enjeux de biodiversité particulièrement importants : notamment le Baztan à Bidarraï, qui abrite des espèces très rares telles que la Soldanelle velue ou le Desman des Pyrénées.

Le Document d'Objectifs (DOCOB) de la Nive a été élaboré en 2012. Les acteurs locaux concernés, membres du Comité de Pilotage, ont collaboré pour élaborer ce document : élus, organismes agricoles, pêcheurs... L'animation du DOCOB est portée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Ce document identifie les enjeux de conservation du patrimoine naturel et un programme d'actions à mettre en œuvre pour y répondre.

Des outils contractuels sont proposés aux acteurs et propriétaires volontaires pour mettre en place les actions du DOCOB. Par exemple, les agriculteurs peuvent souscrire des mesures Agro-Environnementales (MAEC) dans le cadre de la PAC, il s'agit de compensations financières pour des pratiques favorables à la biodiversité et la qualité des eaux : gestion extensive des prairies, entretien de la végétation des berges... Depuis 2012, environ 110 exploitations ont souscrit des MAEC sur la Nive.

D'autres actions sont conduites dans le cadre de Natura 2000 : un programme de piégeage du Vison d'Amérique (espèce invasive) est par exemple engagé depuis 2018 sur la Nive amont, en partenariat avec la Navarre. Un livret de présentation des espèces a aussi été publié début 2021, il est téléchargeable sur le site de la CAPB.

Pour toute question sur Natura 2000 et les outils contractuels proposés, vous pouvez joindre les services de la Communauté d'Agglomération Pays Basque : 05 59 48 30 85 / m.cherbero@communaute-paysbasque.fr



BAZTAN

Primaderan, Senpereko St Christophe lizeoko ikasleek arta handiz inkesta burutu zuten Infernuko zubitik Bernatene zubiraino bizi diren egoiliarren aldean. Herriko Etxeak antolatu aurkezpen bilkura batean, erantzunen azterketari eta konponbideen proposamenei buruzko informazio liburuxka eman zitzaion Baztan erreka bazterreko bizitzaileei. Lan bikain horren ondotik, zenbait delibero hartu ziren:

- Natura-bitartekari baten enplegatzea, bisitari eta bainatzaileei informazioa emateko ur bazterreko bizitzaileen eskubideei buruz, autoen zirkulazio eta aparkatzeari buruz, lekuren ingurumen-sentsibilizazioari buruz eta datuen bilketari buruz. Langile berri hura laster hartuko dugu.
- Herriko Etxearen erabaki baten hartzea eta erreka bazterretan aparkatzeko debeku seinaleen ezartzea. Panel horiek herriaren sartzean eta Burdinkurutzetako bidegurutzean (Ilharrabiskiaren ondoan) ezarriko dira.
- Helburua da bainatzaileei iradokitzea erreka oinez joateko, trafikoak eta aparkatzeak sortzen dituzten trabak muga daitezten.
- 2021eko uztailean, Baztango erreka bazterreko bizitzaileek elkarte berri bat sortu zuten. Herriko Etxearekin eta beren gaitasuna ekarriko duten bertze partaide publiko batzuekin elkarlanean ariko da elkarte hau.

Martxoan, erreka zuzpi lekutan lagin hartzeak egin zituzten ikasleek. Irailean berriz hasiko dira, jendearen bainatzeak uren kalitatean duen eraginaren estimatzeko.

Ce printemps l'enquête prévue a été diligentée auprès des riverains du pont d'enfer jusqu'au pont Bernatene par les élèves du lycée St Christophe de Saint-Pée-sur-Nivelle. Un livret d'information rendant compte du travail d'analyse des réponses et de propositions de solutions a été remis à chaque riverain lors d'une réunion de présentation par la mairie. Afin de sensibiliser et éduquer les usagers de la montagne et suite à ce remarquable travail, plusieurs axes ont été travaillés :

- Prise d'un arrêté municipal.
- Installation de panneaux d'interdiction de stationnement sur les berges sur les sites fréquentés. Ces panneaux seront installés à l'entrée du village et au niveau de l'intersection de Burdinkurutzeta à côté d' Ilharrabiskarria.
- Le but est de suggérer aux baigneurs de se rendre sur le site à pied afin de diminuer les nuisances générées par la circulation et le stationnement.
- Une association a été créée par les riverains du Baztan en Juillet 2021. Un travail sera réalisé en collaboration avec la mairie ainsi que d'autres partenaires publics qui apporteront leur expertise.

Les étudiantes ont effectué des prélèvements sur 7 points du cours d'eau au mois de mars et recommanderont en septembre afin d'estimer l'impact des baignades sur la qualité des eaux.



BAZTAN

APRN elkartea Errobi erreka bazterreko etxe jabeen elkartea da, eta erreka eta arrain-fauna kudeatzea du helburu.

Erreka bazterreko etxe jabearen betebeharrak:

• Landarediaren zaintzea, erreka-bazterren babestea eta erreka-bazterreko sartzearen babestea:

(Ingurumen Kodearen L 215-14 artikulua):

Erreka bazterreko etxea jabea behartua da erreka-bazterren zaintzera, zuhaitzak xedarratu eta birlandatuz, ur gaineko hondarkinak kenduz uraren isuri naturala mantentzeko, erreka-bazterrak behar bezala zainduz eta ureko ekosistemaren funtzionamendu egokia zainduz.

Erreka-bazterren babesteko lanak egin aitzin, horren deklarazioa edo baimen galdea egin behar dio uraren poliziari.

Gaur egun erreka anitzek pairatzen duten mantentze-lan eskasari buru egiteko, lurralde elkargo batek ur bazterreko bizitzaileak ordezkatzeko ahal ditu, Prefeturaren dekretu batek (Ingurumen Kodearen L 211-7 artikulua) zehaztu Interes Orokorreko Adierazpen baten parte gisa.

Kutsaduraren prebentzioa:

Errekek makur eta kalte anitz jasaten dituzte erreka-bazterretan hondarkinak isuri edo biltegitratzean. Alta, erroitik debekatua da osasun publikoan, uretako ekosistemetan edo gizakien eta animalien elikadurarako baliabide hidrikoaren kalitatean ondorio kaltegarriak izan ditzakeen edozein substantzia botatzea, isurtzea edo isurtzen uztea.

L'APRN est une association de propriétaires riverains de la Nive et qui a pour missions la gestion des cours d'eau et de la faune piscicole.

Les devoirs du propriétaire riverain:

• L'entretien de la végétation, la protection des berges et l'accès à la berge :

(Article L 215-14 du Code de l'environnement) :

Le propriétaire riverain est tenu d'entretenir la rive par l'élagage et le recépage de la végétation arborée, d'enlever les embâcles et les déchets flottants afin de maintenir l'écoulement naturel des eaux, d'assurer le bon maintien des berges ainsi que de préserver le bon fonctionnement des écosystèmes aquatiques.

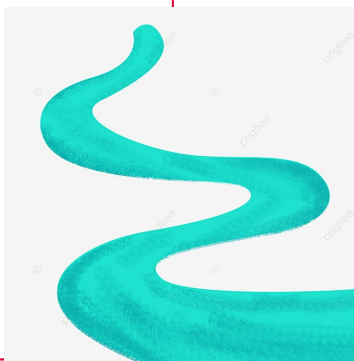
Les travaux de protections de berges sont soumis à des procédures de déclaration ou d'autorisation à réaliser auprès de la police de l'eau.

Pour pallier à l'entretien déficient dont souffrent aujourd'hui de nombreux cours d'eau, une collectivité territoriale peut se substituer aux riverains dans le cadre d'une Déclaration d'Intérêt Général (DIG) définie par arrêté préfectoral (article L 211-7 du Code de l'Environnement)

La prévention de pollutions :

Les cours d'eau sont victimes de multiples atteintes au niveau de rejets ou du stockage de déchets sur les berges. Or il est interdit de jeter, déverser ou laisser s'écouler dans les eaux superficielles quelque substance susceptible d'avoir des effets néfastes sur la santé publique, sur les écosystèmes

aquatiques ou sur la qualité de la ressource en eau pour l'alimentation humaine et animale.

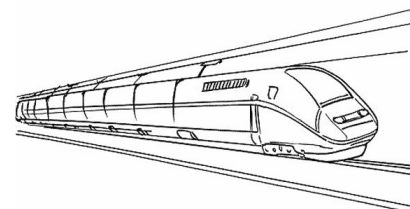


HERRIKO BIZIA

11

Dons aux associations	Montant
ACCA BIDARRAITARRAK	400
ASSOCIATION BAZTANDARRAK	300
ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES	1000
ASSOCIATION OTXALDETARRAK	300
ASS RESTOS DU COEUR	300
ASS. UDA LEKU	100
ASS ELKARTURIK	300
ALDUDARRAK ELKARTEA	200
ASSOCIATION JO PILOTA	500
ASSOCIATION LIBURUTEGIA	500
ASSOCIATION HAIZE HEGOA ELKARTEA	300
ASSOCIATION HAND BALL IRISSARRY	100
ASSOCIATION HARRERA	100
ASSOCIATION HEMEN	100
ASSOCIATION HERRI URRATS	100
ASSOCIATION FRANTSESENIA	50
ASSOCIATION GOIZEKO IZARRA	100
ASSOCIATION NAFAR GAZTE	100
ASSOCIATION ORTZAIZEKO IKASTOLA	4000
AEK GAU ESKOLAK	400
ASSOCIATION SUSTENGU	300
ASSOCIATION US NAFARROA RUGBY	500
ASSOCIATION US NAFARROA HANDBALL	300
ASSOCIATION ZAHARRER SEGI	300
BAKE BIDEA	100
EUSKAL KONFEDERAZIOA	100
GAURISHENKAR	50
GAZTAINA	300
HANDISPORT PAYS BASQUE	100
HERRIA	400
INTEGRAZIO BATZORDEA	100
IRULEGIKO IRRATIA	400
LABORANTZA GANBARA ASSOCIATION	100
LURZAINDIA	200
OGEC DE SAINT ETIENNE DE BAIGORRY	984
OGEC DE SAINT ETIENNE DE BAIGORRY	500
TELETHON	100
XALBADOR KOLEGIOA	300
ASSOCIATION HERRI URRATS	100
TOTAL	14484

Récapitulatif des services de mobilité
Commune de Bidarray

**Train**

Horaires pour la ligne TER 54 Bayonne – Garazi:

Départ de Bidarray	Arrivée à Bayonne	
06h49	07h37	du lundi au samedi
09h52	10h35	du lundi au samedi
13h20	14h03	du lundi au vendredi
17h11	17h55	du lundi au vendredi
19h59	20h42	du lundi au vendredi

Départ de Bayonne	Arrivée à Bidarray	
07h51	08h32	du lundi au samedi
11h57	12h38	du lundi au vendredi
15h30	16h11	du lundi au vendredi
18h24	19h14	du lundi au vendredi

D'autres horaires le week-end et au départ de Cambo-les-Bains à consulter sur :
www.ter.sncf.com/nouvelle-aquitaine.

Car Express – Proxi'bus – lignes Urbaines

Plusieurs services de transport sillonnent le territoire, découvrez-le sur :
www.txiktxak.fr

Vélo**Location Vélo à Assistance Electrique**

Location pour une période de 1 à 4 mois.

Tarifs de 25€ à 50€/mois.

Le retrait se fait à la maison de la communauté Pays Basque de Garazi ou Itxassou.

Aide à l'achat

En fonction de vos ressources vous pouvez bénéficier d'une aide à l'achat de 150€ à 500€.

Tous les renseignements sur les vélos et formulaire demandes sur :

www.velo-paysbasque.fr

Ou par téléphone au [05 54 61 40 50](tel:0554614050)



Etxebizitza berritzearen laguntzak

2018an, Euskal Herriko Herri Elkargoak laguntza batzuk proposatzen ditu etxebizitza berritzeko. Helburua da energetiko prekaritatea saihesteko. Diru-laguntza, administratiboa eta teknikoak proposatuak dira.

1) *Obrak nahi dituzu eginen zure etxebizitzan ? (energetiko arraberitzak, bainu gela egokitu, obra orokorrak). Diru-laguntza bat ukaiten ahal duzu jakinez aintzinetikako balditzak badirela (fiskal datuak; lansaria; familiaren konposizioa; zein obrak).*

2) *Zure etxebizitzaren jabea zira eta nahi zinuke hori alokaraztea ? Laguntzak badira.*

Herri elkargoko webgunea begiratzen ahal duzu:

<https://www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/cadre-de-vie/lhabitat/programme-damelioration-de-lhabitat>



Aide pour l'amélioration de l'habitat

La Communauté d'Agglomération Pays Basque a lancé en octobre 2018 un dispositif d'amélioration de l'habitat ancien (Programme d'Intérêt Général). Ce programme d'une durée de 3 ans a pour objectif d'accompagner les propriétaires de logements privés qui souhaitent réaliser des travaux dans leur logement en proposant des aides financières mais aussi un soutien technique et administratif.

1 / *Vous désirez engager des travaux dans votre domicile ? (rénovation énergétique, adaptation d'une salle de bain, réhabilitation complète du logement) Vous pouvez bénéficier d'une aide financière, sous certaines conditions (ressources des personnes qui occupent le logement, types de travaux).*

2 / *Vous êtes propriétaire d'un logement que vous louez ou que vous souhaitez remettre sur le marché locatif ? Vous pouvez également solliciter des aides financières.*

Bereizketa aginduak



Consignes pour le tri

Hondarkin kopurua azkartzen da udan Euskal Herrian. %60 izaiten ahal da goratze hori eta erabiltzaileak ahanzten dute bereizketa egita. Hondarkinen bereizketa egiteko informazioak:

- Hondarkintegirat joan.
- Zure etxetik hurbil den bereizketa pundurat joan.

Aterpetze profesionalentzat:
Txanpoinak erosten ahal dituzue. Ale bakoitzaren prezio 2€tan da (herriko etxean saltzen direnak).

Informazio gehiago nahi baldin Baduzu ibilera hori buruz, herri elkargoko hondarkin-zerbitzioa deitzen ahal duzue numero hortan: 05.59.57.11.80.



La saison estivale a un impact significatif sur la quantité de déchets produits et collectés au Pays Basque. Une augmentation allant jusqu'à 60% et manque de tri du côté des usagers est constatée.

Informations pratiques pour bien trier ses déchets :

- Se rendre en déchèterie
- Utiliser les points de tri le plus proche du domicile.

Les hébergements touristiques et utilisateurs des puces à usage unique

Pour information, la puce coûte désormais 2 € (en vente à la mairie) depuis ce mois-ci. Si vous souhaitez plus d'informations sur les badges ou les puces à usage unique, vous pouvez contacter le service déchets au 05 59 57 11 80.



Hiri et Herri izardunak**Villes et villages étoilés**

Eguneroko indar batzuei esker (arrabotsa, ingurumena eta energi kontsumoa) Bidarraiko herriak bi izar ukan dituz « Hiri eta Herri izardunak » konkurtxoan.

ANPCEN erakundeak antolatzen du prezio hori, ingurumendari buruz diren egintzak sustatzeko (eta zerua zaintzeko). Herriak indarrak segituko ditu ingurumena zaintzeko.

Les efforts de protection de l'environnement nocturne, d'économies d'énergie et de réduction de la pollution lumineuse permettent à la Commune de Bidarray d'obtenir deux étoiles du label « Villes et Villages Etoilés ».

Ce label est issu du partenariat avec l'ANPCEN (Association nationale pour la protection du ciel et de l'environnement nocturnes). La commune va poursuivre ses efforts dans le domaine environnemental.

**ESKOLA****ECOLE****2020ko Eskola Digitala labela**

Aitzineko herri aldizkarian jakinarazi genizuen Bidarraiko eskola material informatikoz hornitua izateko hautatua izan zela. Ondorioz, ordenagailu eramangarriak ekain hondarrean errezibitu zituen eskolak, arbel digitala uztail erditsutan, eta bideo-proiektagailuak agorri erditsutan. Hola, 2021eko buruileko sartzean dena prest izanen da.

2021-2022ko ikasturte sartzea.

Ikasle kopuru bera izanen da, hots, 36 haur, ama eskolako ttipienetarik bosgarren urteko handienetara. Talde pedagogiko bera izanen da ere: Claire Robbe anderea (zuzendari eta frantses irakaslea), Amandine Oztis (euskara irakaslea), Sylvie Nadal (laguntzailea), Graxi Urriza eta Sandra Munos (kantinako langileak)

Bazkariaren eta haurtzaindegiaren prezioak:

Bazkariaren prezioa iazko bera da: 3,20 €.

Haurtzaindegiaren prezioa:

Haur bat: hilabetean 8 €.

Bi haur: hilabetean 10 €.

Hiru haur: hilabetean 12 €.

Oroitarazten dugu izen emateak Herriko Etxean egiten direla.

**Label école numérique 2020**

Nous vous annonçons dans le précédent bulletin que l'école de Bidarray avait été retenue pour être dotée de matériel informatique. Les ordinateurs portables sont arrivés fin juin, le tableau numérique mi-juillet et mi-août le vidéo projecteur viendra compléter l'ensemble afin que tout soit opérationnel pour la rentrée de septembre 2021.

Rentrée 2021-2022.

Les effectifs restent stables avec 36 enfants inscrits de la TPS au CM2. Ils seront encadrés par la même équipe pédagogique : Mmes Claire Robbe (directrice et français), Amandine Oztis (basque), Sylvie Nadal (ATSEM), Graxi Urriza et Sandra Munos (restauration scolaire)

Tarif repas et garderie :

Le prix des repas reste le même : 3.20 euros.

Prix de la garderie : 1 enfant : 8 euros /mois.

2 enfants : 10 euros / mois.

3 enfants 12 euros /mois.

Pour rappel, les inscriptions se font en mairie.

Euskararen aldeko tokiko xarta Charte en faveur de la langue basque

UNESCO-k Euskara desagertu daitekeen hizkuntzen zerrendan kokatu da.

Huna 6. inkesta soziolinhuistikoaren emaitzen arabera Euskararen egoera zenbait zenbakitan.

Ipar Euskal Herrian:

- 51 000 euskal hitzun dira, 300 000 pasa biztanlegoan.
- 16-24 urtekoen %18ak euskara badakite.
- 25-34 urtekoen %14ak euskara badakite.
- Ama eskolako ikasleen %46a euskarazko irakaskuntzan sartua da.
- Lotura soziala azkarra da, inkestari erantzun duten %93ak lurralde plurilinguistiko bat nahi baitu.
- 10 urtez euskara mintzatzen duten parte 6 punduz apaldu da.
- Euskala dakitenen %49ak 50 urte baino gehiago ditu eta euskara ez dakitenen biztanle berriak etengabe lurralderat iristen dira.

Izan ere, gure lurraldean, biztanle kopurua emendatzen denez, gazteen euskararen berreskuratzea ez da oraino aski azkarra adinekoengaltzearen eta kanpotik jin biztanleen etorrera orekatzeko.

Eta oro har, euskara dakitenek, euskara familian eta lagunekin baliatzen dute bainan eremu publikoan, gehienetan frantsesa baizik ez dute baliatzen.

Datu haueko frogatzen dute biziberritze dinamika batean egiazki sartzeko, beharrezkoa dela alde batetik Euskararen transmisio erritmoa azkartzea eta bestaldetik erabilpen dinamikak zabaltzea bereziki eremu publikoan.

Gure herriko kontseilua xedea, euskarari eremu publikoan naturalki behar duen toki eta onarpena emaita da. Horregatik Itsasuko herriko etxeak, Euskal Konfederazioa laguntzarekin bultzatu duen ekimenarekin bat egin dugu. Hau da EUSKARAREN ALDEKO TOKIKO XARTA izenpetzea. Xarta hori Europako Kontseiluko dokumentu ofizial bat da zointan hainbat engaiamendu hartu ditugun, Euskararen presen eremu publikoan segurtatzeko. Xarta hori bete dugu eta hemendik urte undarrerat Europako Kontseiluko ordezkariekin izenpetze ofizialoa gauzatzea espero da.

Gure herria xarta hori bete duten lehen 30 herrietan kokatzen da.

L'UNESCO a placé l'Euskara dans la liste des langues en danger susceptible de disparaître.

Voici d'après les résultats de la 6ème enquête sociolinguistique la situation de la langue basque en quelques chiffres. En Iparralde (Pays Basque Nord):

- Il y a 51 000 bascophones pour une population d'un peu plus de 300 000 habitants.
- 18% de bascophones chez les 16-24 ans.
- 14% de bascophones chez les 25-34 ans.
- 39,4% des élèves du 1er degré suivent un enseignement en langue basque.
- Ce pourcentage est de 46,2% en maternelle.
- L'adhésion sociale est forte, en effet 93% des sondés envisagent un territoire plurilingue.
- En 10 ans la part des bascophones a chuté de 6 points.
- 49% des bascophones ont plus de 50 ans et le flux de nouveaux arrivants est continu.

Sur un territoire où la population augmente, la reprise de la langue chez les jeunes ne compense pas encore la disparition des locuteurs vieillissants et les arrivées de population non-bascophones.

Dans la pratique, de manière générale, les bascophones utilisent l'Euskara dans le cadre familial ou dans le cercle d'amis mais le français est majoritairement utilisé dans l'espace public.

La volonté de notre conseil municipal est d'accorder une place et une reconnaissance de l'Euskara dans l'espace public, au même titre que le français.

C'est pour cela que nous nous sommes engagés dans l'initiative menée par la commune d'Ixassou aidée par Euskal Konfederazioa.

Nous avons donc complété la CHARTE LOCALE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE. Il s'agit d'un document officiel du Conseil de l'Europe dans lequel nous nous engageons à assurer la promotion de la langue basque dans le domaine public. D'ici la fin de l'année, nous procéderons à la signature officielle de la charte en présence des membres du Conseil de l'Europe.

Bidarrai fait parti des 30 premières communes à avoir complété la charte.

Hilherria

Bidarraiko herriak APGLeko informatika programa bat erabiltzen hasi da, hilberria kudeatzeko.

Ezagutzen diren informazioak grabatzen ari gira. 10 azken urte horien lurperatzeen informazioekin hasiko da lan hori.

Datu horiek aberasteko (kokalekuak, hobiratuak diren pertsonak, obrak etab.) informazio batzuk galdetuko zaituztegu.

Cimetière

La Commune de Bidarray commence à travailler sur un logiciel développé par la maison des communes et qui a pour mission principale la gestion du cimetière.

Les données actuellement connues sont en cours d'enregistrement (événements survenus les 10 dernières années).

Dans le cadre de l'enrichissement des données (emplacements, personnes inhumées, travaux, etc.), des informations vous seront prochainement demandées afin d'avoir un suivi des inhumations survenues.

Besta komitea

Egun on deneri,

Aurten, bestak iragan dira uztailaren 9ko asteburuan eta uztailaren 14eko egunean. Urte berezi honek inposatzen dituen protokolo sanitario eta neurri berezi horiekin, erabaki dugu bestak proposatzea beste formatu batean, herritarrei lehentasuna emanez. Antzerki, ibilaldi mokofina, haurren jokoak, pilota, zikiro edo dantza ikusgarriak, eskertzen zaituztegu animazio desberdin horietan parte harturik 4 egun horietan. Uda on bat pasatzea desiratzen dizuegu eta heldu den urte arte !

Besta komitea.



Bonjour à tous,

Cette année, les fêtes du village se sont déroulées le week-end du 9 juillet ainsi que la journée du 14 juillet. En cette année spéciale qui exige le respect d'un protocole sanitaire et mesures spéciales, nous avons fait le choix de proposer des fêtes sous un format différent et

destinées aux villageois en priorité. Théâtre, randonnée gourmande, jeux pour les enfants, pelote, méchoui ou encore spectacles de danses, nous tenons à vous remercier d'avoir participé à ces différentes animations proposées sur ces 4 jours. Nous vous souhaitons de passer un bel été et nous vous disons à l'année prochaine !

**Otxaldetarrak**

Gure elkartearen bizia arrunt moteldu da izurrite garai huntan. Hala ere gure herriak antzerki talde baten sortzea ikusi du.

Sei jokolarik Xirrixti Mirrixti antzerkia muntatu dute eta 3 aldiz jendearen aintzinean aurkeztu.

Publikoak gain gainerik preziatu du antzerkiaren umorea eta antzerkilarien jokoa, Kattalin Sallaberryk lagundurik. Biba zuek Albert Parachu, Martxela Etxebehere, Paxkal Iturbide, Pantzo Ibar eta Mizel Mateo.

Oraiko ustez, agorrilaren 20an, beste emanaldi baten eskaintzeko gogoa lukete. Interesatuak bazarete zuen tokia segurta ezazue 0625510855 zenbakira telefonatuz.



BAZTANDARRAK

Aurtengo edizioa bukatzen da, berezia izanik ere, 350 lasterkarik emana zuten izena 23 garren BK21ean, BK45a ezeztatua zela COVID19 delakoa gatik. Antolakuntza mailan dena biziki untsa pasatu da denbora ederrra lagun.

Lehen gizona: LARRALDE Joseba 2h04
Lehen emaztea: COMBARIEU Maud 2h34

Holako egun bat ez ginuke antolatzen ahal zuek gabe. Plazerrekin, urte guziz bezala, BAZTANDARRAK elkarteak antolatzen du 2021ko irailaren 4an larunbatarekin, bazkari bat Iratiko kaskoetan urte guzian lagundu gaituzten partaide, laguntzaile, lagun, kasetalari, irratilari... guzien eskertzeko.

Laster arte Iratiko kaskoetan

L'édition 2021 du BKTRAIL se termine avec une fois de plus d'excellents retours, un beau podium, et 350 trailers inscrits, même si cette édition particulière restera dans nos souvenirs avec une seule course à l'affiche le BK21. Le BK45 n'a pas été reconduit exceptionnellement pour cause de COVID19. La journée s'est déroulée dans d'excellentes conditions, la météo était également au rdv, ainsi que d'excellents retours de tous.

1° homme: LARRALDE Joseba 2h04
1° femme: COMBARIEU Maud 2h34

Un événement comme le BKTRAIL, ne pourrait avoir lieu sans vous, c'est avec grand plaisir, comme chaque année, que l'association BAZTANDARRAK organise le samedi 4 septembre 2021 une journée à IRATY pour remercier tous les bénévoles, partenaires, sponsors, amis, journaux, médias... qui nous ont aidé toute l'année.

Bien sportivement, BK elkarteak.



Bidarraiko ACCA

Bidarraitar maiteak,

Aurten 70 basurde, 14 orkatz eta 25 azeri atrapatu ditugu.

Labolari batzuk lagundu ditugu zerrailu-
elektrikoak emanez lur-lantzeak babesteko. Labolariak eskertu nahi ditugu konfiantza hori partekatzea, eta segitu nahi genuke elgar lan egitea.



Chers Bidarraitar,

Cette année, nous avons prélevé un nombre important de sangliers, pas loin de 70, ainsi que 14 chevreuils et 25 renards cela malgré les difficultés liées au Covid. Nous avons aidé quelques agriculteurs à installer des clôtures électriques pour protéger les cultures.

Nous tenons à les remercier pour la confiance qu'ils nous apportent et souhaitons continuer à travailler ensemble.

ATXIKI

Nahiz eta urte bitxia izan aurtengoa (osagarri egoera berezi hau dela eta), Atxiki zerbitzuak beregaintasuna mantentzeko tailerrak proposatu ahal izan ditu Bidarrin, martxotik goiti. Osasun protokolo bat errespetatuz, talde txiki bat bildu da astearte goizero Arrume gelan. zortzi astez burumuin berotzeko ariketak eginak izan dira memoria tailerrari esker. Ondoko zortzi astetan berriz, gorputza xalointzeko ariketak baita orekaren hobetzekoak ere, egin ahal izan dituzte bidarraitarrek psikomotrizitate tailerra zela medio.

Tailer horien berriz proposatzeko xedea agertu dute bai parte hartzaileek eta bai Atxiki zerbitzuak.

Ondorioz, 60 urte baino gehiago badituzu eta memoria edo/ta mugimendu tailerretan parte hartzeko xedea baduzu, ez duda zenbaki huntarat deitzea :

07 85 46 07 92.

Buruiletik goiti berriz hasiko dira tailerrak.



Malgré le contexte sanitaire particulier, les ateliers du service Atxiki ont pu être proposés aux Bidarraitar dès le mois de mars. Le protocole sanitaire mis en place a permis aux participantes de se retrouver en toute sécurité. Durant huit semaines, un atelier mémoire leur a été proposés. Suite à cela, l'atelier de psychomotricité a pris le relais pendant huit autres semaines. Les ateliers allient les exercices cognitifs et moteurs au plaisir de se retrouver.

Ainsi, les participantes ainsi que les animatrices du service Atxiki souhaitent proposer de nouveaux ateliers à partir de septembre.

De ce fait, si vous êtes âgés de plus de 60 ans et que vous souhaitez participer aux ateliers de mémoire et/ou de psychomotricité, contactez Aline Etcheverry au 07.85.46.07.92.

ESKOLA

Azken ikasturtean berriz ere osasun protokoloak errespetatu behar izan genituen. Ondorioz, ezin izan ziren antolatu usaiako ateraldi pedagogikoak, ikastetxeen arteko kirol topaketak eta eskolako besta. Hala ere, maska janztearen traba izanik ere, ikasturtea biziki ontsa iragan zen.

Haurrek prezatu zuten ikasturtearen hondarrean eskolako korralean maska kendu ahal izateko betiere prebentzio-neurriak errespetatuz, eta, partikulariki estimatu zuten Baigorriko igerilekuan iragan astea. Aste hari esker, anitzek gainditu ahal izan zuten urarekiko beldurra, eta, hala, aitzinamenduak egin ahal izan zituzten.

Ondoko ikasturtean igerilekuko aste hura ama eskolako haurrei ere zabaltzeko, zinpeko buraso gehiago behar ditugu. Beraz, burasoak otoi oroit zaitetzte izen-emateko deia erantzuteaz,

gurekin igerilekura joateko baimenaren eskuratu ahal izateko. Eta kolegiara joanen diren ikasleei, bide on!

Udako bakantza on deneri eta trenpu gaitzean izan sartzean!



Bidarraiko Eskola. 2020 - 2021 Ecole de Bidarray

ECOLE

Cette année encore placée sous le signe des protocoles sanitaires n'a pas permis les traditionnelles sorties pédagogiques, rencontres sportives inter établissements et autre fête scolaire. Néanmoins, malgré la contrainte du masque l'année s'est très bien passée.

Les enfants ont apprécié en fin d'année de pouvoir tomber le masque sur la cour de récréation, toujours bien sûr dans le respect des gestes barrière, et surtout la semaine banalisée à la piscine de Baigorri. Grâce à cette semaine, beaucoup ont pu vaincre leur appréhension de l'eau et faire ainsi des progrès.

Pour pouvoir étendre la participation à cette semaine « piscine » aux maternelles

l'an prochain, il faudra un maximum de parents agréments. Aussi, parents, n'hésitez pas à répondre à l'appel des inscriptions pour passer l'agrément. Bonne continuation aux futurs collégiens.

Bon repos à tous et revenez en forme pour la rentrée !

Liburutegia

Udan, liburutegia irekirik egonen da, irakurleen errezibitzeko.

Ostegun eta larunbat goizetan.

Artetxea gelaren ondoan, zerbitzu libreko gune bat duzue.

Udako irakurketa on eta laster arte.

Durant l'été la bibliothèque reste ouverte pour accueillir les lecteurs.

Jeudi de 16h30 à 17h30.

Samedi matin de 10h à 12h.

Un point livre-service est toujours à votre disposition près de la salle Artetxea.

Bonne lecture estivale et à bientôt.



VIE PRATIQUE

POSTA

LA POSTE

La POSTE

Idekia

Asteartean 09:00 etatik 12:00 etarat /
13:30-15:30

Osteguna 09:00 etatik 12:00 etarat /
13:30-15:30

Rappel des horaires d'ouverture :

Mardi : 09h00 à 12h00 / 13:30 à 15h30

Jeudi : 09h00 à 12h00 / 13:30 à 15h30

UR GARBI ETA UR ZIKINAKEAU & ASSAINISSEMENT

Urtarrilaren lehentik goiti, Euskal Hirigune elkar-
goak ditu ura eta xahatze gaitasunak.
Horretako, arazoak ezagutzen baldin ba-
dituzue, deitzen ahal duzue:

Egunean: 05.59.57.11.83.
Deiye numeroa: 06.37.82.11.67.

Helbide elektronikoa:

regie-eau-secteur7@communaute-
paysbasque.fr



Rappel: Depuis le 1er Janvier 2021, les compé-
tences de l'eau et assainissement ont été trans-
férées à la CAPB:

Téléphones:

Standard 05.59.57.11.83.
Astreinte 06.37.82.11.67.

Mail:

regie-eau-secteur7@communaute-
paysbasque.fr

BEREIZKETA PUNTUAKDECHETTERIES

Baigorri: asteartea et larrunbata:
9h-12h et 14h-17h
osteguna 14h-17h.

Donazarre:
_Asteazkena eta larunbata: 9h-12h et 14h-17h
Astelehena et ostirala: 14h-17h.

Heures d'ouverture:

Baigorri: mardi et samedi: 9h-12h et 14h-17h
Jeudi 14h-17h.

Saint-Jean-le-Vieux
mercredi et samedi: 9h-12h et 14h-17h
Lundi et vendredi: 14h-17h.

Oroitarazi: Berri guziak
ezagutzeko, PanneauPocket apli-
kazioa deskargatzen ahal
duzue (urrik).



PANNEAUPOCKET
Informe et Alerte les habitants

Rappel: Pour suivre l'actualité de
Bidarray, pensez à télécharger
l'application (gratuite) Panneau-
Pocket.

Osagarri testuinguruaren gatik kermeza ez da
izanen irailan.

En raison du contexte sanitaire, la kermesse n'au-
ra pas lieu en septembre 2021.